

SEMESTER IV: BEL-C 401 Credit 06
DSC: (English) Modern Indian Literature

Short Stories:

PremChand : ‘The Holy Panchayat’

R.K. Narayan: ‘The M.C.C.’

Vaikom Muhammad Basheer: ‘The Card-Sharpener’s Daughter’

Saadat Hasan Manto: ‘Toba Tek Singh’

IsmatChughtai: ‘Lihaaf’

Ambai: ‘Squirrel’

Play: Vijay Tendulkar: *Silence, The Court is in Session*

SEMESTER IV: BEL-S- 401
Translation Studies and Principles of Translation

Credit 04

Unit I: Concept of Translation

Categories of translation: Intralingual, interlingual and intersemiotic

Understanding Translation theory: Linguistic Levels in Indian theories

Unit II:

Nida: The Nature of Meaning: Semantics and Pragmatics

Catford: Translation ‘shifts’

Unit III. Indian Equivalents for Translation:

paribhāṣā (that can mean anything from speech and discourse to reproof and common Rule), *bhāṣāntara* (rendering in another dialect), *anuvāda* (repetitive interpretation)) *anukṛti* (imitation), *arthakriyā* (enacted or performed meaning), *vyaktiviveka* (repetition with individual difference), *bhāṣya* (interpretation)

Unit IV: Translation activity: Translation From English to Hindi and vice versa

Unit V : Study of Translated works: Tagore’s *Gitanjali* poems (ii, vi, vii, viii, ix, x)

Recommended Sources:

Sri Aurobindo. “Translation of Poetry” *Letters on Poetry, Literature and Art*. Sri Aurobindo Ashrama, Pondichery, 2002.

Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies: Theory and Applications*. London and New York: Routledge, 2001. (Available on Google website)

Sharma, Shrawan K. “Indian Literary Theories: Towards Understanding Translation”, *Punjab University Research Journal (Arts)*, Vol XXXVII Nos 1&2 (April-October 2010-11) 57-68. Print.